

Propuesta de plantilla análisis de manuales ELE españoles publicados desde 1986-2016

Mercedes del Pozo Díez | Universidad de Valladolid (España)

mdelpozo10@gmail.com

En el presente artículo nos proponemos a partir de la documentación existente, la elaboración de una plantilla que sirva como modelo de análisis de un corpus de manuales de español como lengua extranjera (ELE) publicados en el mercado editorial español desde 1986 hasta 2016. Para este cometido hemos llevado a cabo una exploración de los estudios relacionados con la comprensión lectora y las actividades apoyadas en textos literarios. Esta nos ha servido de referencia para extraer los criterios que constituyen las secciones de la plantilla que puede ser aplicada pueda indicar tanto las fortalezas como las carencias didácticas en los aspectos mencionados en la orientación de la práctica docente.

Palabras clave: *análisis de manuales de ELE, comprensión lectora, textos literarios, competencia intercultural.*

Template analysis of ELE textbooks published in Spain between 1986 and 2016

The purpose of this article is to elaborate a template to serve as a guideline for the analysis of ELE textbooks. We have conducted a widely deep study on the existing data on the topic, focusing mainly on reading comprehension skills of literary texts. Our targeted corpus has helped us to reveal the advantages and disadvantages of textbooks for an effective teaching.

Keywords: *analysis of Spanish as a Foreign Language ELE textbooks, reading comprehension skill, literary texts, intercultural competence.*



1. Introducción

Durante las últimas décadas la enseñanza del español ha disfrutado de un incremento saludable. No hay más que ver las cifras del anuario del español del Instituto Cervantes del 2017 que dice que es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes. También el mercado editorial se ha incrementado con los materiales que han ido ajustándose a las metodologías que el MCER establece. Al contemplar dicha amplitud de ediciones surge la inquietud por llevar a cabo una revisión de los mismos. Con el fin de extraer los aspectos sobre la comprensión lectora de textos literarios (TL en adelante) incluidos en los manuales realizamos una exploración de los estudios. Nuestra intención es posteriormente aplicar la plantilla elaborada a un corpus de manuales de EL/E editados en España, desde 1986 hasta la actualidad, que nos proporcionará una amplia perspectiva sobre el tratamiento de los TL.

2. Los materiales en el MCER

Durante muchos años, el Consejo de Europa ha fomentado un enfoque basado en las necesidades comunicativas de los alumnos y en el uso de los materiales y métodos que les permitan satisfacer esas necesidades y que resulten apropiados para sus características como alumnos (MCER: 140). Este, fija entre las medidas generales desarrollar métodos y materiales apropiados, así como:

Fomentar la investigación y el desarrollo de programas que supongan la introducción, en todos los niveles educativos, de los métodos y materiales más apropiados que permitan a los distintos tipos de alumnos la adquisición de una competencia comunicativa adecuada a sus necesidades concretas (MCER, 2002:3).

La selección de materiales y los programas de estudios tienen que estar mutuamente relacionados y un marco de niveles puede contribuir a este proceso (2002:18). La selección de situaciones, propósitos, tareas, temas y textos que configuran los materiales y las actividades de enseñanza y de examen recogidos en el apartado 4.1.1. del MCER está relacionado con nuestro objetivo de tesis: el uso de los textos literarios (en adelante TL) para el aprendizaje de L2. Observamos que el nivel inicial es el único que no incluye género alguno, sin embargo, a partir del nivel A2 los TL pueden llevarse al aula para servir de herramienta de enseñanza y aprendizaje de L2.

3. Procedimiento de trabajo

Los estudios que se ocupan del análisis de materiales o sobre la producción de los mismos son cada vez más frecuentes, lo que indica la relevancia que están cobrando en el mercado editorial estas herramientas didácticas. La bibliografía existente hasta la actualidad se hace eco de las ideas y reflexiones de profesionales que nos han servido de guía.

Partiendo de un trazado cronológico, nos hemos centrado en la comprensión lectora, la competencia sociocultural, el componente pragmático - discursivo, la destreza oral, la gramática incidiendo en el componente léxico y semántico, la metodología y el diseño, así como el público al cual se dirige. A continuación, exponemos los estudios seleccionados y la posibilidad de aplicación al corpus de manuales de enseñanza del EL/E. Damos a conocer los pasos que hemos dado en su elaboración a través de los epígrafes que se suceden.

3.1. Metodología, actividades y producción del *input*

El primer análisis lo encargó la Junta Directiva de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) en 1975 para estudiar los manuales utilizados en Europa para la enseñanza de ELE a Ezquerro (1974) que preparó un esquema de compuesto de tres partes: descripción metodológica, principios metodológicos y ensayo de evaluación del método.

La metodología es una variable relevante en la composición de la tabla. Areizaga Orube (1997) hizo un repaso a la evolución de la enseñanza de lenguas durante los años 60 y 80. Su hipótesis parte de que en los manuales se proyectan las discusiones teóricas del aprendizaje de L2, así como factores contextuales del medio en que se producen y se usan.

Las actividades constituyen un eje en el aprendizaje. Baralo (2010) centrándose en la competencia sociocultural, analizó las tareas desde una perspectiva psicolingüística. Sus aportaciones sobre las características del *input* que construyen los tipos de aprendizaje y de conocimiento lingüístico, arrojan luz sobre nuestro objetivo, así como los ítems relacionados con textos y su producción. Vinculada con la producción del *input* está la necesidad de controlar el léxico estudiado por Mercé Vidiella (2012). Examina en manuales del C1 y B2 las actividades que se usan para cada tipo de texto, las estrategias empleadas, la integración de la gramática y el léxico o las destrezas que se desarrollan, así como su uso receptivo.

El estudio de Izquierdo (2009) con manuales específicos para los negocios se centra en la necesidad del conocimiento de la gramática. También Ruitort (2010) pone el foco sobre la formación intercultural y la

conciencia cultural. Son de utilidad numerosos conceptos: la concepción de la cultura, sus componentes y capas, la transmisión de la información cultural, la relación lengua y cultura. A partir de las funciones comunicativas de la pragmática intercultural las variables que presenta se vinculan con el apartado 3.4 como la conciencia lingüística de las culturas o la variación cultural; la adquisición de la competencia comunicativa intercultural, el dominio de las emociones; si el alumno compara patrones de conducta y estilos comunicativos; el abordaje de la distancia cultural.

3.2. Los géneros textuales discursivos y literarios

En este campo es imprescindible el planteamiento de Martín Peris (1996) sobre los manuales usados en la década de los 90. Se apoya en la definición de TL y el uso lingüístico de sus manifestaciones. Escogemos parte de las variables que trabaja como la relación del TL con el resto de la unidad las actividades que los aprendientes deben llevar a cabo con la lectura del texto, los autores que son incluidos, así como la extensión y el título de sus producciones literarias. El autor, años más tarde, en su artículo "Condiciones óptimas para aprendizaje" (2009), plantea una plantilla sencilla para el análisis de los textos relacionado con las competencias generales: comprensión, cooperación y heurística.

Sobre la elaboración de manuales son numerosas las cuestiones del estudio de Sans (2000), tales como por qué se asocian determinados temas gramaticales, los componentes de la unidad didáctica, el grado de arbitrariedad que interviene en su confección y los ingredientes que debe contener o la importancia de la secuenciación de

contenidos de las unidades didácticas. Un aspecto esencial para nuestro objetivo es la aportación de los textos y su tipología en los manuales, así como los que se generarán, contemplando el registro y la variedad, la verosimilitud, la representatividad de las muestras, la rentabilidad y el interés que provoca.

La lista de criterios para seleccionar TL que Iglesias Pérez (2015) establece es orientativa en nuestro estudio, incidiendo en el análisis de los aspectos relacionados con el texto y la información contextual, las variables interesantes como los conocimientos literarios, el tipo de estudiantes (indicadores de madurez intelectual y emocional) así como sus intereses y aficiones o el origen cultural que nos remiten al punto 3.5. de este estudio.

3.3. La comprensión lectora y la competencia pragmática

Para valorar la comprensión lectora Cassany (1999) establece unas tablas en las que analiza el léxico, sus posibles errores, el uso del significado adecuado o su lugar en el discurso. La destreza lectora y sus propósitos en los TL es analizada por Ezeiza Pérez (2006 y 2007). De su análisis, hemos escogido indicadores como "Atender a las características formales o léxicas del texto", "Comprender la información exacta –o parte de ella– que contiene el texto", "Identificar las ideas principales y secundarias", "Analizar la estructura del texto", "Discriminar diversos contenidos: informaciones, opiniones, valoraciones, etc.", "Reconocer y/o inferir los implícitos del mensaje", "Hacer una reelaboración o una interpretación personal del contenido del texto". Otro análisis de la comprensión lectora junto a la expresión escrita lo lleva a cabo Ortiz Rodríguez (2008) que consulta

los tipos de ejercicios que se seleccionan para dichos fines. A modo de aproximación al texto, Tordera Yllescas (2014) demuestra de qué manera las preguntas de comprensión lectora sobre un TL son de utilidad para la adquisición de la competencia pragmática ya que el estilo incisivo con que se formulan contiene inferencias que colaboran en el desarrollo de la interacción comunicativa.

Varios son los aspectos pragmáticos que contemplamos como variables. Desde el análisis tipológico pragmático y lingüístico de los textos Ares Ares (2006) hasta el concepto de intensificación analizado por Orlova (2012), que permite observar las funciones pragmáticas y sociales que desempeña y que el hablante elige en cada situación según su intención comunicativa. La dicotomía lengua-cultura tratada por Caballero Díaz (2005), nos sirvió para reflexionar sobre los conceptos de interculturalidad y pragmática centrados en la cortesía, ya que analiza el tratamiento de cinco actos de habla. Por último, el estudio de Arroyo (2013) sobre los actos de habla ponen el foco en el repaso de las funciones comunicativas: argumentar, opinar, aconsejar, expresar deseos, etc.

3.4. Las competencias léxica y sociocultural

Partimos de las aclaraciones que efectúa Grossegese (2015) sobre lo frecuente que es caer en el tópico de tachar de compleja a la literatura, restringiendo su uso a una fuente de placer. Compartimos su desagrado ante la resistencia para definir competencias específicas como complemento cualitativo y determinar por fin, la competencia literaria, ya que abundan las propuestas que demuestran que la inclusión

de la literatura en el proceso del aprendizaje de lenguas extranjeras no limita el enfoque comunicativo, considerando al estudiante como agente social y mediador intercultural.

Dada la abundante extracción de léxico de los TL es necesaria su inclusión como variable. Salazar García (1990) había realizado una tabla de evaluación para aplicar a los aspectos semánticos, respecto a ítems de análisis, error y selección de adjetivos y léxico que apreciamos. Pérez de la Cruz (1997) también se centró en el análisis del vocabulario y Pedro Benítez (1996) en el léxico del campo de las profesiones en un corpus de materiales de primer nivel.

En otro orden de cosas, los TL son una fuente natural de adquisición de competencia sociocultural. Rueda Bernao (1994) se centró en un corpus de manuales de metodología nocional-funcional o comunicativa y llevó a cabo una sistemática descripción de los temas, situaciones y funciones. Márquez y Gari (2002) plantean la inclusión del componente pragmático discursivo en los actos comunicativos, así como a las capacidades de organizar y controlar la interacción; esto implica un conocimiento de los géneros discursivos y textuales, de transmisión oral y escrita (con referencias a géneros discursivos de carácter literario). Pozzo y Bongaertsh (2011) analizaron cómo se construye la imagen de Argentina en los manuales, la confección de un inventario de saberes. Incluyen consideraciones acerca del medio, el tipo de aprendices y el marco de instrucción para el que está pensado el manual, así como el peso de las corrientes metodológicas.

Marín Escudero (2012) realiza una lectura socio crítica indagando sobre las formas discursivas (sociolectos) que aparecen

o son omitidas en los manuales para valorar la prioridad del significante de un texto. Recogemos como parámetros de composición el aspecto sobre las variedades o registros lingüísticos que se asocian a grupos y puntos de vista sociales, así como la necesidad de tener un conocimiento del mundo para extraer inferencias de las lecturas y sus intercambios comunicativos. Fernández López (1991) analizó la tradición oral, los apreciativos, las inversiones de orden, la variedad y frecuencia de formas exclamativas, las variantes de entonación y gesto.

3.5. Los estudiantes, la motivación, la evaluación

Las actitudes y los factores de personalidad de los alumnos influyen en su capacidad para aprender, según el MCERL se relaciona directamente con los conceptos de "autonomía" y de "estrategias de aprendizaje". La competencia existencial derivada de la importancia de las emociones y la cognición en el aprendizaje de una L2, junto el papel de mediador del profesor hacia los componentes culturales son datos incluidos en la tabla. La competencia existencial y el componente afectivo de Arnold (2005) se vinculan con las actitudes y los factores de personalidad de los alumnos que el MCER relaciona directamente con los conceptos de "autonomía" y de "estrategias de aprendizaje" fomentando dichos aspectos.

La tabla elaborada por Fernández (2004) tiene en cuenta variables como la edad, lengua materna del alumno, motivación e intereses, metodología empleada y necesaria para su utilización o el diseño de actividades de escritura que resultan de apoyo en nuestro análisis. Compara manuales en cuanto a objetivos, contenidos y nivel de lengua. Lozano y Ruiz Campillo

(1997) detallaron qué criterios consideran necesarios para el diseño y la evaluación de materiales didácticos complementarios (CD, aplicaciones, plataforma en la red). Un repertorio de variables son los criterios para clasificar manuales de Pérez Parejo, Miranda Paredes, Pons Tovar (2012): título, nivel y enfoque; el número de horas y de unidades; el tipo de alumnos; la estructura y los aspectos gráficos de la unidad o el contenido sociocultural; la tipología de actividades; la adaptabilidad, el sistema formal –gramática-, el componente léxico.

En cuanto al diseño de materiales, la diferencia de presentación y planteamiento de los TL en manuales específicos respecto a los no específicos es tratada por Peragón López (2011). Aspectos como objetivos y organización, materiales y actividades, instrucciones y presentación de las tareas, recursos de apoyo, etc. son incluidos en unas tablas, para comprobar la adecuación del material didáctico a la clase de Literatura Española. Gil Bürman y León Abío (1998) tratan el componente cultural en casi una treintena de manuales de E/LE.

Vilches Furio (2000) trata de averiguar si el enfoque de tarea o proyecto de una unidad didáctica demuestra tener un mayor número de factores motivadores y compara dos manuales. Mas en nuestra sintonía, Márquez y Gari (2002) escogen los gustos personales de los potenciales estudiantes de ELE incluyendo una guía de aproximación al libro de lectura. Paradójicamente, Asliham Agdanli (2010) trata la dimensión humanística en los manuales de español de los negocios; relaciona la competencia y la dimensión intercultural de las actividades, elaborando tablas de puntuación por manual. Valora ítems como Adaptabilidad, Estructura, Gramática, Léxico, Oralidad,

Escritura, Lectura, Audio, Cultura, Pragmática. Nos interesan las que toca a las habilidades interculturales, en qué tipo de actividades se activan y qué actitudes interculturales se potencian.

Por lo que toca a la dinámica de grupos, el trabajo de Vilanova Escrig (2014) nos sirvió para extraer aspectos metodológicos, así como estrategias de dinamización del aula ya que contempla elementos tales como: la observación de clases, favorecer un entorno de aprendizaje positivo, la negociación, los factores afectivos o el componente lúdico que son primordiales en nuestro objeto último de aproximar los TL al aula de ELE.

La evaluación en el proceso de EA es una parte complementaria para adquirir la competencia lingüística y comunicativa. Herrera y Cornejo (2007) incluyen los indicadores que consideran necesarios para evaluar la consecución de una tarea. Sobre la evaluación de la producción escrita está la investigación de Alba L. Corredor (2010) dedicada una parte a la textualización y a los elementos pragmáticos; incide en los aspectos que se pretenden desarrollar a través de la expresión escrita y la diferenciación textual, así como la adecuación escrita al uso contextual. En cuanto a las necesidades del profesor, es relevante como parámetro de la tabla la exploración que Franco Cordón (2006) realiza los datos de formación general y específica en ELE y los detalles sobre el grupo de alumnos.

No podemos obviar la evaluación de la labor docente. La propuesta de Alarcón Pérez (2007) es una revisión de la formación continua y actualizadora del profesorado. Por su parte, Baralo Ottonello y Guerra Infante (2008) se ocupan de la evaluación de los criterios pragmáticos y

socioculturales que deben contemplarse para la selección de textos y géneros discursivos, poniendo el foco en un grupo de inmigrantes.

4. Conclusión sobre la exploración de estudios

Las reflexiones vertidas en los estudios nos han servido para constatar las variadas necesidades que deben ser incluidas en un manual de ELE. Las observaciones de estudios han constituido una orientación para seleccionar los parámetros de constitución de las tablas aportadas en los anexos de este artículo.

Observamos que los análisis de manuales tratan de concentrar su exploración en un aspecto, que se va ampliando a medida que las variables se interrelacionan, puesto que la enseñanza aprendizaje de una L2 se conforma como una red de vínculos de difícil separación. De ahí que la tabla que hemos elaborado haya ido engrosando. Desde las variables principales (la expresión oral y escrita, la comprensión lectora y oral, el componente léxico, sociocultural y pragmático, los tipos de textos y géneros; la extracción del *input*) hemos incluido nuevos criterios como la adaptabilidad, estructura de la unidad, el diseño de estrategias pedagógicas y su multifuncionalidad en los TL. En cuanto al tratamiento de TL escogimos la integración de la tipología de actividades y tareas, el soporte material (gráfico y textual), la forma de presentación, la evaluación, la distribución de contenidos o los

materiales extra como el libro del profesor y el cuaderno de ejercicios. La idea de comparar métodos para contrastar la transmisión de la competencia literaria es rentable para nuestros fines.

En pro de hacer más manejable la extensión y para no desmotivar a futuros analistas, la tabla es susceptible de las modificaciones según los fines y las cuestiones a las que se busque respuesta. La plantilla forma parte de la investigación doctoral y será aplicada al corpus de manuales mencionados. No es nuestra intención elaborar fríos datos numéricos, sino poner de manifiesto el vacío de TL cuya ausencia contradice el factor ético de la comunicación humana, factor este respaldado por el MCER, (Apartado. 6.4.6.4) que detalla como elemento de aprendizaje la competencia existencial.

Queremos finalizar con la mención a García Santa Cecilia (2015) al plantear que el hablante intercultural debe conocer los referentes culturales con una actitud abierta para "tomar conciencia de la diversidad cultural e identificar las propias actitudes". Confiamos en que el cauce para desarrollar la sensibilidad hacia otra lengua sea, cada vez más, la aproximación a los TL que servirán para lanzar puentes entre la cultura de origen y a la que se acerca, ya que en la enseñanza de lenguas no caben los dogmatismos. Esperamos que nuestro trabajo contribuya a considerar la inclusión más frecuente de los TL para producir una práctica efectiva en los nuevos materiales didácticos.

Referencias bibliográficas

- AGDANLI, A. (2013). La dimensión intercultural de las actividades de los manuales de español de los negocios del nivel B2-C1 del MCER, *Universitat Rovira i Virgili, International Journal of Foreign Languages*, 2, 8-24. <https://www.revistes.publicacionsurv.cat/index.php/rile/article/view/244/236> [última fecha de acceso 30 septiembre- 2017].

- ALARCÓN PÉREZ, C. (2007). La experiencia no lo es todo: herramientas de evaluación formativa de la labor docente en ELE. TFM. Univ. Alcalá <http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/bibliotecavirtual/numerosanteriores/2007/memoriamaister/2-trimestre/alarcon-p.html> [ultima fecha de acceso 30 septiembre- 2017]
- ALBADALEJO GARCÍA, M. D. (2006). Enfoques y criterios de selección de textos literarios para la clase de ELE. Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE, *XVII Congreso Internacional ASELE*, <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1756967> [ultima fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- AREIZAGA ORUBE, M. (1997). Dos décadas de enseñanza del español como lengua extranjera a adultos en sus materiales. Tesis doctoral. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. suplementos MarcoELE, nº9 2009. <http://marcoele.com/descargas/9/ezeiza1.pdf> [ultima fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- ARES ARES, M. (2006). Análisis tipológico, pragmático y lingüístico de los textos de unidades didácticas específicas de los manuales de ELE, tesis doctoral, UB. http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/1291/02.AAA_MARCO_Teorico.pdf [ultima fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- ARROYO MARTÍNEZ, L. (2013). Estudio de los actos de habla en el manual 'Destino Erasmus 1 y 2': la importancia de la competencia pragmática, *Actas del XXIV Congreso Internacional de la ASELE, La enseñanza del español como LE/L2 en el S.XXI*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxiv.htm [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- BARALO OTTONELLO, M. (2010). Analizar materiales desde una perspectiva psicolingüística: ¿Qué aprendemos y con qué? *XII Encuentro Práctico de Profesores IH, Barcelona*. <http://docplayer.es/10456958-Xii-encuentro-practico-de-profesores-de-ele.html> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- BARALO OTTONELLO, M. y GUERRA INFANTE, R. (2010). Criterios pragmáticos y socioculturales para la selección de textos y géneros discursivos en un examen de certificación de nivel inicial (A2-n) de lengua española para trabajadores inmigrantes. *Actas del XXI congreso ASELE. pag 201-211* http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xxi.htm [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- BENÍTEZ PÉREZ, P. (1990). Léxico real / léxico irreal en los manuales de español para extranjeros. *Actas del II Congreso Internacional de la ASELE, CVC*, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0323.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- BLANCO CANALES, A. (2010). Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de ELE/L2 para niños y jóvenes. *RESLA 23*, 71-91. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3898630.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017]
- CABALLERO DÍAZ, C. (2005). Pragmática e interculturalidad en la enseñanza del español como lengua extranjera. Las estrategias de cortesía en los manuales de E/LE, *RedELE*, 4, [en línea], <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/memoriaMaster/2-Semestre/CABALLERO-D.html> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017]
- CASSANY, D. (1999). *Construir la escritura*, Barcelona: Paidós, .
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* [en línea]. Madrid: MEC / Instituto Cervantes /Anaya, 2001. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/ [fecha de acceso 30 septiembre- 2017]
- CORREDOR ROMERO, A. L. (2010). ¿Cómo enseñar a producir textos en los manuales de ELE?, *Actas del XXI Congreso ASELE, 299- 306, CVC*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0299.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017]

- ESPAÑA PALOP, E. (2013). Trabajar los géneros discursivos en clase de E/LE: la nota crítica. *Foro de Profesores de E/LE*, 9. <http://foroele.es/revista/> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- EZEIZA, J. (2006). *Analizar y comprender la topografía configuracional de los materiales de enseñanza de lenguas en una perspectiva de síntesis. Aplicación a los manuales para la enseñanza general de E/LE a adultos*. Tesis doctoral (PhD). Universidad Antonio de Nebrija. *Suplementos MarcoELE*, 9, 2009. <https://www.marcoele.com/descargas/9/ezeiza1.pdf>. [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- EZEIZA RAMOS, J. (2007). Analizar y comprender la evolución metodológica de los manuales de E/LE, *Actas del XVIII Congreso internacional de ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xviii.htm. [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- EZEIZA RAMOS, J. (2009). Analizar y comprender los materiales de enseñanza en perspectiva profesional: algunas claves para la formación del profesorado. *Revista MarcoEle*, 9. <http://marcoele.com/descargas/9/ezeiza1.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- EZEIZA RAMOS, J. (2009). Cuestionario para el análisis de materiales de enseñanza de ELE a la luz de los criterios propuestos en el MCER. *Suplementos marcoELE*, 9. http://marcoele.com/descargas/9/ezeiza_anexo1.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- EZQUERRA. RAMOS, J. (1974). Análisis de métodos para la enseñanza del español. *Boletín de AEPE*, 11, 31-46. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_11_06_74/boletin_11_06_74_06.pdf. [fecha de acceso 30 septiembre- 2017]
- EZQUERRA, R. (1975). Métodos de español utilizados en Europa I, *Boletín de AEPE*, 12: 3-65. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_12_07_75/boletin_12_07_75_03.pdf. [fecha de acceso 30 septiembre- 2017]
- FERNÁNDEZ, S. (2011). Nuevos desarrollos y propuestas curriculares. Programar a partir del MCER, *Suplementos MarcoELE*, 12. <http://marcoele.com/descargas/12/fernandez-programar.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017]
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, C. (1991). Lo tradicional en los manuales ELE, *CVC, IH, Actos V Congreso ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0125.pdf. [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, C. (1995). Materiales para la comprensión lectora. *Cuadernos Cervantes*, 2. http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_08.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, C. (2004). Principios y criterios para el análisis de los materiales didácticos. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.) *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, 715-735.
- FRANCO CORDÓN, A. I. (2006). *El libro del profesor de los manuales de ELE. Un análisis de las necesidades del profesorado*. TFM Univ. Nebrija. <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:e4a63126-dcb6-4db9-8bef-fe58d5695b80/2008-bv-09-10franco-cordon-pdf.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- GARCÍA SANTA CECILIA, A. (2015). El tratamiento de los contenidos culturales en el Plan curricular del Instituto Cervantes, *Revista Lenguaje y textos*, 42, 9-19. http://www.sedll.org/sites/default/files/journal/lyt042_volumen_completo_0_1.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- GIL BÜRMAN, M., LEÓN ABÍO, P. (1998). El componente cultural en los manuales de E/LE: análisis de materiales, *REALE*, 9-10, 87-105 <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/7420> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].

- GONZÁLEZ SÁNCHEZ, M. (2016). *Análisis metodológico de manuales de español para extranjeros: últimas aportaciones y perspectivas de futuro*. TFM, UNED http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-FPESL-Mgonzalez/Gonzalez_Sanchez_Maria_TFM.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- GROSSEGESSE, O. (2015). La literatura en el contexto de aprendizaje de lenguas extranjeras: reflexiones sobre una propuesta de complemento del MCER, *Revista Lenguaje y textos*, 42, 21-32 http://www.sedll.org/sites/default/files/journal/lyt042_volumen_completo_0_1.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- IGLESIAS PÉREZ, M. (2015). El cuento fantástico en el aula de E/LE: un enfoque pragmático, *ASELE*, 5. <http://www.aselared.org/libros/MONO-Maria-Iglesias.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- IZQUIERDO, C. (2009). La gramática en los manuales de español para fines específicos. <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:36c44aea-d454-4925-82f7-66c70c3bd35d/2009-bv-10-16izquierdo-pdf.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- LOZANO, G. y RUIZ CAMPILLO, P. (1997). "Criterios para el diseño y la evaluación de materiales didácticos. *Actas de Expolingua. Fundación Actilibre. Madrid*. http://marcoele.com/descargas/expolingua1996_lozano-ruiz.pdf. [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- MARÍN ESCUDERO, P. (2012). Lectura socio crítica de manuales de ELE, TFM, *MarcoELE*, 14, Univ. Alcalá. <http://marcoele.com/descargas/14/marin-sociocritica-manuales.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- MÁRQUEZ CARBAJO, L. y GARÍ AGUILERA, B. (2002). Proyectos de lectura con textos literarios en la clase de E/LE. *XI Encuentro Práctico de Profesores ELE*. <https://www.encuentro-practico.com/pdf/marquez.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- MARTÍN PERIS, E. (1996). *Las actividades de aprendizaje en los manuales para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (E/LE)*. Tesis Doctoral, Universidad http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/286731/03.%20EMP_3de3.pdf?sequence=3 [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- MARTÍN PERIS, E. (1999). Libros de texto y tareas, biblioteca del profesor. En *La enseñanza del español mediante tareas*, coordinado por Javier Zanón Gómez, 25-52. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque01/peris01.htm [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- MARTÍN PERIS, E. (2000). *Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera*. *Revista Lenguaje y textos*, 16, 101-129. <http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/8128> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- NAVARRO SERRANO, P. y NAVARRO GINER, R. M. (2008). Cómo aplicar los Niveles de Referencia a la elaboración de materiales didácticos: estudio sobre Pasaporte A1 Edelsa. *Revista Marco ELE*, 6. http://marcoele.com/descargas/6/navarro-navarro-equivalencias_niveles.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- ORLOVA, I. (2012). Intensificación en los manuales de ELE: análisis y perspectivas de implementación, TFM, FUB, Univ. Deusto. <http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2013/memorias-master/yrna-orlova.html> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- ORTIZ RODRÍGUEZ, C. (2008). Comprensión lectora y expresión escrita en los manuales de ELE. *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Universidad de Navarra, <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- PÉREZ DE LA CRUZ, N. (1997). Análisis léxico de manuales de español para extranjeros. *Actas del VIII Congreso ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_viii.htm [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].

- PÉREZ PAREJO, R., MIRANDA PAREDES, F. y PONSTOVAR, M. (2012). Revisión de manuales de español para extranjeros, *Campo Abierto*, 31(2) http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/3700/0213-9529_2012_31_2_71.pdf?sequence=1 [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- PERAGÓN LÓPEZ, C. E. (2009). Una nueva aportación didáctica para la enseñanza de la literatura española a extranjeros: literatura española y latinoamericana. *Revista MarcoELE*, 13. Univ. Córdoba <http://marcoele.com/literatura-espanola-y-latinoamericana-2009/> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- PONS RODRÍGUEZ, L. (2004). Las expresiones tematizadoras en los manuales de ELE. *Actas del XV congreso de ASELE*, 683-692. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0681.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- POZZO, M. I. y BONGAERTS, H. (2011). Argentina en los manuales españoles de E/LE. Análisis de los contenidos socioculturales, *FIAPE. IV Congreso internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural, Jornadas pedagógicas. Santiago de Compostela*, <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:d63333e2-bd2c-4749-968f-f916004c5050/2012-esp-13-06bogaert-pozzo-pdf.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- RIUTORT CÁNOVAS, A. (2010). *La Competencia Comunicativa Intercultural en el Aula de Español Análisis de Materiales para su Enseñanza*, Tesis Doctoral, Univ. Politécnica Madrid, http://oa.upm.es/10621/1/ANTONIO_RIUTORT_CANOVAS_1.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- RUEDA BERNAO, M.ª J. (1994). Análisis de cuatro métodos para la enseñanza de EL/E. *Actas IV de Congreso ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_iv.htm [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- SALAZAR GARCÍA, V. (1990). La comprensión lectora en la enseñanza comunicativa de ELE. Modelos y actividades. *Actas II del Congreso de ASELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0155.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- SANS, N. (2000). Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE, *Actas del VIII Seminario de Dificultades de la Enseñanza del Español a Luso hablantes*, 10-22. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/sans01.htm [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- SANTAMARIA R. (2015). Dossier bibliográfico: bibliografía seleccionada especializada en la literatura y su enseñanza y uso en el ámbito de ELE, *Revista Lenguaje y textos*, 42, 59-70. http://www.sedll.org/sites/default/files/journal/lyt042_volumen_completo_0_1.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- SANTAMARIA, R. (2015). Los manuales de literatura en la enseñanza de ELE, *Revista Lenguaje y textos*, 42, 45-58. http://www.sedll.org/sites/default/files/journal/lyt042_volumen_completo_0_1.pdf [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- TORDERA YLLESCAS, J. C. (2014). La evaluación de la competencia pragmática en el nivel B2 del Instituto Cervantes, Universitat de València Estudis Generals (UEVG) *Foro de Profesores de E/LE*, número 10. <http://foro.ele.es/revista/> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- VIDIELLA ANDREU, M. (2012). El enfoque léxico en los manuales de ELE, TFM, UB, *MarcoELE*, 12. <http://marcoele.com/descargas/14/vidiella-lexico.pdf> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].
- VILANOVA ESCRIG, E. (2014). Tratamiento de la dinámica de grupos en tres manuales de ELE, TFM *RedELE*, UB, <http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2015/memorias-master/elena-vilanova-escrig.html> [fecha de acceso 30 septiembre- 2017].

ANEXOS

TABLAS ELABORADAS PARA EL ANÁLISIS DE MANUALES

TABLA 1

		SI	NO	OTROS	
ASPECTOS CURRICULARES	Sigue los objetivos del nivel de referencia del PCIC.				
	Secuencia las competencias gramaticales y léxicas incluidas en el nivel de referencia del PCIC.				
	Desarrolla los objetivos de la programación.				
	Mantiene un equilibrio entre las 4 destrezas (oral, escrita, hablada y escucha).				
	Se practican pruebas para obtención del DELE.				
	Se incluyen todos los géneros: ensayo, narrativos / teatrales / poéticos.				
ENFOQUE DIDÁCTICO D MANUAL	El enfoque es estructural.				
	La metodología es comunicativa.				
	La metodología es enfoque por tareas.				
	La metodología es nocio-funcional.				
RECURSOS QUE INTRODUCE LA UD	Fragmentos de OL, revistas.				
	Canciones.				
	Películas.				
	Audiciones.				
	Videos.				
Recursos en red.					
EL MANUAL APORTA	Objetivos de la tarea.	Información explícita sobre textos.	<ul style="list-style-type: none"> • de forma • uso • significado 		
	Información de entrada.	Instrucciones. Materiales elegidos o producidos.			
	Tipos de tareas interactivas.	Simulaciones Juegos de rol Interacción en el aula			

TABLA 2
TRATAMIENTO DE TEXTOS

		SI	NO	OTROS	
ENFOQUE CON EL QUE SE ABORDA EL TRATAMIENTO DE TEXTOS.	Estructural.				
	La metodología es comunicativa.				
	La metodología es enfoque por tareas.				
	La metodología es nociofuncional.				
UTILIDAD DEL CONTENIDO TEXTUAL PARA DESARROLLAR LAS COMPETENCIAS.	Lectora.				
	Escrita.				
	Pragmática.				
	Humanística.				
	Intercultural.				
	Sociocultural.				
DIFERENTES PROTOTIPOS TEXTUALES DEL PCIC	Argumentación.	Reportajes.			
		Revistas.			
		Columnas de opinión.			
		Artículos de prensa.			
	Exposición.	Catálogos.			
		Informativos.			
	Teatrales.	Diálogos.			
	Poéticos.	Canciones.			
	En red/ Textosnet.	Correo electrónico			
		Foros.			
		Blogs.			
Wikis.					
Descriptivos	Libros de historia.				
Actividades de la lengua: comprensión, expresión, mediación, interacción (MCER).					
Hay equilibrio de textos a lo largo de la UD					
TRATAMIENTO DE LOS TL	Como elemento estético: aspectos que tratan: emociones, problemas, sentimientos.				
	Como elemento cultural: historias, leyendas, costumbres, valores sociales.				
	Como manifestación lingüística: estructuras, construcciones y usos lingüísticos.				
	Selección de TL de autores canónicos.				
	Textos adaptados de obras canónicas.				
	Otros textos que presenta la unidad.				

TABLA 3
TRATAMIENTO DE TEXTOS

		SI	NO	OTROS
FINALIDAD DEL TEXTO¹	Permiten la autonomía del alumno.			
	El texto se presenta en contexto situacional.			
	Favorecen la motivación por el aprendizaje.			
	Representatividad cultural o social del texto.			
	Pueden adaptarse fácilmente al aula (Nivel).			
	Constituye un contexto funcional, social y cultural coherente.			
	Presenta nuevos exponentes de una función comunicativa, con relevancia formal y semántica.			
	Constituye una muestra de lengua comprensible (en los aspectos lingüístico, cognitivo, comunicativo y estratégico).			
	Es comunicativo por la interacción, por la situación, la necesidad y la imprevisibilidad.			
	Permiten una reestructuración del conocimiento previo del código de la IL.			
	Integración de una nueva regla en el sistema que ya posee.			
	Propuestas de secuencia de actividades suficientes para comprender, producir y automatizar hábitos lingüísticos de especial dificultad.			
	Proporciona vacíos de información que generan y/o justifican la interacción con un "experto".			
	El propósito es verosímil: lectura, audición, visionado, producción real.			

¹Adaptado de Marta Baralo,

TABLA 4
PROPUESTAS DIDÁCTICAS CON LOS GÉNEROS

		SI	NO	OTROS	
METODOLOGÍA	Los criterios para seleccionar textos.				
	Hay actividades que se desarrollan con géneros narrativos.				
	Los textos líricos se trabajan con técnicas didácticas.				
	Estimulan la expresión de contenidos afectivos.				
	El género dramático se explota con técnicas didácticas.				
	Los materiales literarios fomentan la empatía con el aprendizaje.				
	Incluyen textos poéticos donde plantean metáforas cognitivas para potenciar el sentido figurado.				
	El alumno puede identificar el objetivo lingüístico de las actividades que resuelve.				
	Las actividades con géneros literarios desarrollan competencias	Afectiva-emocional			
		Creativa			
Sociocultural					
Humanístico					
Gramatical					
Digital					

TABLA 5
ACTIVIDADES CON TL

			SI	NO	OTROS
ACTIVIDADES QUE SE EMPLEAN CON LOS TEXTOS	Estrategias	Tipología variada de actividades.			
		Diferentes actividades para cada tipo de texto.			
		Similares actividades para cada tipo de texto.			
	Léxico	Hay un vocabulario aclaratorio de cada texto.			
		Integración de la gramática y el léxico en el texto.			
		El léxico está adaptado al nivel de los alumnos.			
		Existe una negociación de significado auténtica.			
		Los textos incluyen todo tipo de registros (estándar, marcas dialectales).			
	De comprensión escrita	Escribir una reelaboración o una interpretación personal del contenido.			
		De los textos se deducen significados connotativos y metafóricos.			
		Se produce texto tras lectura.			
		Tipo de texto que se produce: creativo-tipología...			
	Las tareas fomentan	Los textos divulgan contenidos socioculturales.			
		Los textos se alejan de estereotipos.			
		Los textos son históricos, culturales, personales.			
	De refuerzo en red	Hay vínculos en red.			
		Blogs.			
		Páginas de Internet.			
		Ciber –literatura.			
	Destreza lectora: propósitos ²	Presenta tareas para explotar solo la comprensión lectora.			
		Se exige comprensión completa.			
		Diversas estrategias para obtener información del texto (skimming y scanning).			
		Desarrolla la destreza escrita a partir de la lectura de los textos.			
		Atender a las características formales o léxicas del texto.			
		Comprender la información exacta –o parte- del texto.			
		Identificar las ideas principales y secundarias.			

² Adaptado de Ezeiza Ramos, J. Analizar y comprender la evolución metodológica de los manuales de E/LE XVIII Congreso internacional de ASELE.

		Discriminar contenidos: informaciones, opiniones, valoraciones, etc.			
		Reconocer y/o inferir los implícitos del mensaje.			
		Analizar la estructura del texto.			
Compre- sión oral		Proponen tareas para interactuar con otros estudiantes.			
		Las audiciones son sobre TL.			
		Realiza un uso receptivo.			
		Producción muestras de input.			

TABLA 6
PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DE UD

PLANIFICACIÓN Y GESTIÓN DE UD	La clase es una tabla de ejercicios de entrenamiento.			
	La clase tiene una secuencia de actividades sobre un mismo tema.			
	Hay una situación comunicativa análoga de la realidad.			
	Las actividades conducen al grupo a resolver una tarea final.			
	Hay objetivos extralingüísticos.			
	Las actividades tienen aplicación real o gramatical.			
	Las actividades acercan posturas, ayudan a compartir conocimiento, negociar.			

APROXIMACIÓN, LUGAR Y ASPECTO DE UD CON TL		SÍ	NO	OTROS
Lugar del TL	Los textos se incluyen en un lugar relevante de la UD.			
	Principio.			
	Medio.			
	Fin.			
Hay ilustraciones	Las ilustraciones complementan al texto.			
	Las ilustraciones aportan otra información independiente del texto.			
Recursos que introducen los TL	Películas.			
	Canciones.			
	Portadas de libros, revistas, citas.			
	Audiciones.			
	Videos.			
	Recursos de la red 2.0.			